

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 862

[C — 2002/15140]

12 JUILLET 2002. — Loi portant assentiment à la loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières, fait à Bruxelles le 27 mars 2000 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières, fait à Bruxelles le 27 mars 2000, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

*Documents.*

Projet de loi déposé le 24 janvier 2002, n° 2-1022/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 2-1022/2.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 27 mars 2002. — Vote, séance du 28 mars 2002.

Chambre.

*Session.*

*Documents.*

Projet transmis par le sénat, n° 50-1726/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1726/2.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 23 mai 2002. — Vote, séance du 23 mai 2002.

(2) L'Accord est entré en vigueur le 23 octobre 2002.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 862

[C — 2002/15140]

12 JULI 2002. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de samenwerking van de politiediensten en de douaneadministraties in de grensgebieden, gedaan te Brussel op 27 maart 2000 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de samenwerking van de politiediensten en de douane-administraties in de grensgebieden, gedaan te Brussel op 27 maart 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 juli 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat.

*Documenten.*

Ontwerp van wet ingediend op 24 januari 2002, nr. 2-1022/1. — Verslag namens de commissie, nr. 2-1022/2.

*Parlementaire handelingen.*

Bespreking, vergadering van 27 maart 2002. Stemming, vergadering van 28 maart 2002.

Kamer.

*Zitting.*

*Documenten.*

Tekst overgezonden door de senaat, nr. 50-1726/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1726/1.

*Parlementaire Handelingen.*

Bespreking, vergadering van 23 mei 2002. — Stemming, vergadering van 23 mei 2002.

(2) Deze Overeenkomst is in werking getreden op 23 oktober 2002.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE RELATIF A LA COOPERATION ENTRE LES AUTORITES DE POLICE ET LES ADMINISTRATIONS DOUANIERES DANS LES REGIONS FRONTALIERES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

en accord avec les Länder de Rhénanie-Palatinat et de Rhénanie du Nord/Westphalie,

soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats et réaffirmant leur volonté d'intensifier la coopération entre les autorités policières et les administrations douanières dans les régions frontalières belgo-allemandes, le but étant de continuer à préserver la sécurité publique, de prévenir et de combattre la criminalité, en particulier la criminalité organisée ainsi que l'immigration illégale et la traite des êtres humains,

entendant développer et intensifier, dans l'intérêt des deux Parties, la coopération entre autorités policières et douanières limitées dans leur mission policière dans les régions frontalières, en application de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990 et compte tenu de la coopération jusqu'à présent variée et fructueuse,

ont convenu des dispositions suivantes :

**PARTIE I. — Champ d'application. — Définitions**

Article 1<sup>er</sup>

Au sens de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990, (Convention d'application Schengen), on entend par régions frontalières :

a) dans le Royaume de Belgique :

les arrondissements judiciaires de :

— Eupen;

— Verviers;

— Liège;

— Tongeren.

b) en République Fédérale d'Allemagne :

pour la Rhénanie-Palatinat : le Polizeibezirk de Trier.

pour la Rhénanie-du-Nord/Westphalie :

— la ville d'Aachen;

— les cantons de Düren, Euskirchen, Heinsberg.

Article 2

1. Dans le domaine de la prévention des menaces pour la sécurité publique ainsi que dans ceux de la prévention et de la répression des infractions, les Parties contractantes intensifient la coopération entre les autorités et les services de police, la Bundesgrenzschutz et l'administration douanière.

2. Les autorités visées aux articles 3 et 4, les services qui en dépendent et les forces opérationnelles y liées travaillent en étroite et directe collaboration, et ce dans les limites de leurs compétences.

Ladite collaboration porte principalement sur :

— l'échange d'informations;

— la coordination des opérations policières dans les régions frontalières;

— la coopération en matière de formation générale et de perfectionnement;

— les moyens d'intervention et de conduite des opérations.

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLICHEK DUITSLAND INZAKE DE SAMENWERKING VAN DE POLITIEDIENSTEN EN DE DOUANEADMINISTRATIES IN DE GRENSGEBIEDEN

de Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

in overeenstemming met de Länder Rijnland-Palts en Noord-Rijn-Westfalen,

met de wens de vriendschap en samenwerking tussen beide Staten te bevorderen en vastbesloten de politionele samenwerking in het Belgisch-Duitse grensgebieden te intensifiëren teneinde de handhaving van de openbare orde ook in de toekomst te waarborgen en de criminaliteit, in het bijzonder de georganiseerde misdaad, de illegale migratie en de mensenhandel, te voorkomen en te bestrijden,

de intentie hebbende om de politiesamenwerking en douanesamenwerking wat betreft hun politionele bevoegdheid in de grensgebieden in het belang van de beide Partijen te ontwikkelen en te intensifiëren in toepassing van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord en rekening houdend met de samenwerking die tot nu toe veelvuldig en vruchtbaar was,

zijn het volgende overeengekomen :

**DEEL I. — Toepassingsgebied. — Definities**

Artikel 1

In de zin van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord (Schengen Uitvoeringsovereenkomst) verstaat men onder grensgebieden :

a) in het Koninkrijk België :

de gerechtelijke arrondissementen :

— Eupen;

— Verviers;

— Liège;

— Tongeren.

b) in de Bondsrepubliek Duitsland :

voor Rijnland-Palts : het politiedistrict Trier.

voor Noordrijn-Westfalen :

— de stad Aachen;

— de kantons Aachen, Düren, Euskirchen en Heinsberg.

Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende Partijen versterken de samenwerking van de politieautoriteiten en -diensten, het Bundesgrenzschutz en de douaneadministraties ter afwending van gevaar voor de openbare veiligheid zowel als ter voorkoming en vervolging van misdrijven.

2. De in artikel 3 en 4 genoemde autoriteiten, met inbegrip van de diensten die onder hun bevoegdheid ressorteren alsook de operationele eenheden, werken binnen hun bevoegdheid rechtstreeks en nauw samen.

De samenwerking gebeurt vooral op het vlak van :

— informatie-uitwisseling;

— coördinatie van de politionele opdrachten in de grensgebieden;

— samenwerking inzake algemene en aanvullende opleiding;

— interventiemiddelen en middelen voor het leiden van operaties.

3. Sans préjudice des communications de service et de l'échange d'informations via les organes centraux nationaux, les services mentionnés aux articles 3 et 4 ne se communiquent directement, dans le cadre de leur coopération en matière de lutte contre la criminalité, que les informations importantes pour les régions frontalières.

4. Les articles 126 à 130 de la Convention d'application Schengen s'appliquent à l'utilisation des données à caractère personnel.

5. Le présent Accord s'applique aux administrations douanières sans préjudice des dispositions de la Convention entre la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas, pour l'assistance mutuelle entre les administrations douanières respectives, et Protocole additionnel, signés à Rome le 7 septembre 1967, ainsi que des dispositions de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et décharge, pour le trafic par la frontière belgo-allemande, et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 15 mai 1956. En outre, le présent Accord s'applique aux administrations douanières notamment selon les prescriptions des articles 40, 41 et 50 de la Convention d'application Schengen. Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte à celles de la convention relative à la coopération douanière, telle que libellée entre les Etats membres de l'Union européenne.

## PARTIE II. — Organisation de la coopération

### Article 3

1. Les points de contact opérationnels de la police et de la Bundesgrenzschutz sont :

- a) dans le Royaume de Belgique :
  - le district de Gendarmerie d'Eupen.
- b) en République Fédérale d'Allemagne :
  - le Polizeipräsidium de Trier (Rhénanie-Palatinat);
  - le Polizeipräsidium d'Aachen (Rhénanie-du-Nord/Westphalie);
  - le Bundesgrenzschutzamt de Kleve;
  - le Bundesgrenzschutzamt de Köln;
  - le Bundesgrenzschutzamt de Saarbrücken.

2. Les points de contact opérationnels s'échangent des informations dans les limites de leurs compétences. Ils constituent les interlocuteurs privilégiés dans tous les cas pratiques de coopération directe visant à garantir la prévention et la répression d'infractions ou la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics ainsi que la répression d'infractions futures dans les régions frontalières.

3. Les Landeskriminalämter des Länder de Rhénanie-Palatinat ou de Rhénanie du Nord/Westphalie, le Grenzschutzpräsidium West, la Bundesgrenzschutzdirektion et le Service Général d'Appui Policier, à Bruxelles, peuvent entretenir des contacts directs pour toute question policière ayant trait aux régions frontalières.

4. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification, que ce soit au niveau de la dénomination des services précités ou au niveau de leurs compétences respectives.

### Article 4

1. En cas de besoin, pour tout ce qui relève de la police des frontières, les Parties contractantes, soucieuses de renforcer la coopération, gèrent ponctuellement, dans le respect des législations nationales et sur la base mais aussi en complément des conventions existantes, un poste binational mixte belgo-allemand situé à l'ancien poste frontière d'Aachen-Süd, sur le territoire allemand. L'infrastructure nécessaire est prévue par les deux Parties contractantes.

3. Onverminderd de interne betrekkingen en de informatie-uitwisseling via de nationale centrale organen, delen de in artikel 3 en 4 genoemde diensten elkaar rechtstreeks, in het kader van hun samenwerking inzake bestrijding van de criminaliteit, enkel de informatie mee die van belang is voor de grensgebieden.

4. Artikelen 126 tot 130 van het Schengen Uitvoeringsovereenkomst zijn van toepassing op het gebruik van persoonsgegevens.

5. Huidige overeenkomst is van toepassing op de douaneadministraties onverminderd de bepalingen van de Overeenkomst tussen België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland inzake wederzijde bijstand tussen de onderscheiden douaneadministraties, en Aanvullend Protocol, ondertekend te Rome op 7 september 1967 alsook de bepalingen van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, en wisseling van brieven, ondertekend op 15 mei 1956 te Brussel. Bovendien is de huidige overeenkomst van toepassing op de douaneadministraties, in het bijzonder volgens de voorschriften van artikelen 40, 41, en 50 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord. Het geldend akkoord tussen de lidstaten van de Europese Unie met betrekking tot de douanesamenwerking blijft onverminderd van toepassing.

## DEEL II. — Organisatie van de samenwerking

### Artikel 3

1. De operationele invalspunten aan de grens van de politiedienst en van het Bundesgrenzschutz zijn :

- a) in het Koninkrijk België :
  - het rijkswachtdistrict Eupen.
- b) in de Bondsrepubliek Duitsland :
  - het Polizeipräsidium van Trier (Rijnland-Palts);
  - het Polizeipräsidium van Aachen (Noordrijn-Westfalen);
  - het Bundesgrenzschutzamt van Kleve;
  - het Bundesgrenzschutzamt van Köln;
  - het Bundesgrenzschutzamt van Saarbrücken.

2. De operationele invalspunten aan de grens wisselen binnen hun bevoegdheid informatie uit. Zij vormen bij voorrang het aanspreekpunt in alle concrete gevallen van rechtstreekse samenwerking ter voorkoming en vervolging van strafbare feiten of ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid alsook bij bestrijding van toekomstige strafbare feiten in de grensgebieden.

3. De Landeskriminalämter van de Länder Rijnland-Palts of Noordrijn-Westfalen, het Grenzschutzpräsidium West, de Bundesgrenzschutzdirektion en de Algemene Politie-eenheden in Brussel kunnen rechtstreekse contacten onderhouden in politionele aangelegenheden die betrekking hebben op de grensgebieden.

4. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte telkens de naam en de bevoegdheden van deze diensten veranderen.

### Artikel 4

1. Ingeval het noodzakelijk blijkt, wordt voor aangelegenheden die betrekking hebben op de grenspolitie in punctuele gevallen, door de overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig hun nationale wetgeving, alsook op grond van en ter aanvulling van de bestaande akkoorden, een gemengd Belgisch-Duits commissariaat op Duits grondgebied aan de vroegere grensovergang Aachen-Süd in werking gesteld om de samenwerking te intensifiëren. De nodige infrastructuur wordt door beide overeenkomstsluitende Partijen ter beschikking gesteld.

2. Au sein du poste binational, les agents des deux Parties contractantes travaillent ensemble, sur le même site. Outre la remise d'étrangers à la frontière, leur mission consiste avant tout à rassembler et à transmettre des informations permettant de lutter, en région frontalière, contre l'immigration illégale et la criminalité y afférente, en particulier la falsification et la contrefaçon de documents de voyage ainsi que la criminalité liée aux entrées et sorties illégales du territoire des Parties contractantes et aux filières organisées qui participent à ces actes illégaux. Lesdits agents interviennent également dans la coordination des opérations effectuées en la matière. Les agents du poste binational se communiquent directement, lors d'échanges personnels, les informations et données pertinentes et rédigent un rapport commun sur la situation. Il n'appartient pas au poste binational d'exécuter des mesures opérationnelles de manière indépendante. Les Parties contractantes peuvent, dans les limites de leurs compétences, confier d'autres missions au poste binational.

3. Les agents d'une Partie contractante qui, conformément au paragraphe 2, assument leurs fonctions au sein du poste binational, sur le territoire de l'autre Partie, ont le statut de fonctionnaires de liaison au sens de l'article 47 de la Convention d'application Schengen. Ils ne disposent d'aucun pouvoir exécutif lorsqu'ils interviennent, dans le cadre des attributions prévues au paragraphe 2, sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les modalités seront réglées par un protocole.

4. Les organes compétents sont, dans certains cas particuliers, habilités à établir des postes de police binationaux pour une durée limitée. Le paragraphe 3, 2e phrase, s'applique par analogie à leurs activités dans l'Etat voisin.

#### Article 5

Lors d'opérations particulières à caractère transfrontalier, des fonctionnaires de liaison peuvent être envoyés dans le pays voisin pour une durée limitée. Leurs fonctions se limitent aux conseils et à l'information; ils ne disposent d'aucun pouvoir exécutif.

#### Article 6

1. En cas de coopération transfrontalière, l'information des organes centraux nationaux se fait conformément au droit national.

2. Les cas relevant exclusivement de la compétence des organes centraux nationaux ne font aucunement l'objet d'échanges directs entre services de police.

#### Article 7

1. Les opérations entraînant des répercussions dans les régions frontalières de l'autre Partie contractante sont directement coordonnées par les services concernés, et ce dans les limites de leurs compétences; les points de contact opérationnels et, le cas échéant, le poste binational mixte, doivent être informés.

2. Les responsables des opérations policières sont tout spécialement invités à s'échanger les informations dont ils disposent en matière de stratégie et de tactique. Des plans d'action communs sont élaborés dans le respect du droit national afin de garantir une coopération méthodique dans le cadre de missions policières ayant des répercussions sur la région frontalière de l'autre Partie contractante comme, par exemple, les recherches concernant des personnes ou des objets, en cas d'entraves à la circulation ou autres sinistres importants.

2. In het commissariaat werken ambtenaren van beide overeenkomstsluitende Partijen ter plaatse rechtstreeks samen. Naast het overdragen van buitenlanders aan de grens bestaat hun taak voornamelijk in het verzamelen en verzenden van informatie teneinde binnen de grensstreek de illegale immigratie en daarmee samenhangende misdrijven te bestrijden, in het bijzonder de valse/vervalste reisdocumenten alsook de criminaliteit verbonden met de illegale toegang en het verlaten van het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partijen, en de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn. De ambtenaren komen eveneens tussen bij de coördinatie van opdrachten binnen dit takengebied. De ambtenaren in het commissariaat wisselen de relevante gegevens rechtstreeks en persoonlijk uit en stellen een gemeenschappelijk overzicht van de toestand op. Het zelfstandig uitvoeren van operationele maatregelen ressorteert niet onder de bevoegdheid van het commissariaat. De overeenkomstsluitende Partijen kunnen binnen hun bevoegdheid verdere taken overdragen aan het commissariaat.

3. De ambtenaren van een overeenkomstsluitende Partij, die taken zoals bedoeld in paragraaf 2 waarnemen in het commissariaat dat zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij bevindt, zijn op grond van artikel 47 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst als verbindingsambtenaren actief. Wat de takenwaarneming overeenkomstig paragraaf 2 betreft, hebben zij geen uitvoerende bevoegdheden op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Nadere details worden in een protocol geregeld.

4. In bijzondere gevallen kunnen de bevoegde diensten tijdelijk gemeenschappelijke politiestations inrichten. Voor activiteiten in de aangrenzende staat geldt analoog paragraaf 3, zin 2.

#### Artikel 5

In het kader van specifieke grensoverschrijdende opdrachten kunnen verbindingsambtenaren voor bepaalde tijd naar de aangrenzende staat worden gezonden. Zij hebben enkel een adviserende en informerende bevoegdheid; ze beschikken over geen enkele uitvoerende bevoegdheid.

#### Artikel 6

1. In geval van grensoverschrijdende samenwerking worden de nationale centrale organen op de hoogte gebracht met inachtneming van het nationaal recht.

2. Gevallen waarin uitsluitend de nationale centrale organen bevoegd zijn, zijn niet het voorwerp van rechtstreekse politiebetrokkingen.

#### Artikel 7

1. De opdrachten die gevolgen hebben in de grensgebieden van de andere overeenkomstsluitende Partij worden rechtstreeks gezamenlijk gecoördineerd door de betrokken politiediensten binnen hun bevoegdheid; de operationele invalspunten aan de grens en desgevallend het gemengd commissariaat dienen op de hoogte te worden gebracht.

2. De politieambtenaren verantwoordelijk voor de operatie worden in het bijzonder verzocht de informatie aangaande de strategie en tactiek bij deze opdrachten uit te wisselen. Er dienen, met inachtneming van het nationale recht, gemeenschappelijke actieplannen te worden uitgewerkt met het oog op het waarborgen van een methodische samenwerking bij politiebetrokkingen met repressies in de grensgebieden van de andere overeenkomstsluitende Partij zoals bijvoorbeeld de opsporing van personen of zaken, verkeersbelemmeringen of andere grote rampen.

## Article 8

1. Conformément à l'article 39 de la Convention d'application Schengen, les autorités policières visées à l'article 3 et les services y afférents dans les régions frontalières peuvent, à côté des organes centraux nationaux, pour l'ensemble de leurs compétences générales et à des fins de prévention et de recherche de faits punissables, se transmettre directement les demandes d'assistance et les traiter immédiatement dans, notamment, les domaines suivants :

- identification de détenteurs de véhicules et de conducteurs;
- demandes concernant des permis de conduire;
- établissement de lieux de séjour et de domiciles;
- identification d'abonnés des réseaux de télécommunications, dès lors qu'il s'agit de données publiques;
- simple prise d'informations, par les services de police, auprès des personnes concernées, et ce sur une base facultative;
- vérifications d'identité;
- préparation de plans, coordination de recherches et déclenchement de recherches d'urgence (indépendamment du signalement SIS);
- informations sur l'origine d'objets, notamment des armes et des véhicules motorisés (demandes concernant les circuits de vente);
- vérification de l'existence de traces;
- transmission d'informations extraites de dossiers policiers ou de systèmes d'information.

2. Les autorités de police requises sur la base du paragraphe 1 traitent directement les demandes. Dès lors que les autres demandes doivent, conformément au droit national, être exclusivement traitées par les autorités judiciaires, le service de police requérant est immédiatement informé de la nécessité de confirmer la demande d'assistance par une demande d'entraide judiciaire. Dans l'attente de cette confirmation, la demande d'assistance est transmise à toutes fins utiles à l'autorité judiciaire territorialement compétente.

3. L'assistance policière directe est exclue dès lors que la demande ou son exécution implique des mesures coercitives.

## Article 9

1. Toute observation transfrontalière est soumise aux dispositions de l'article 40 de la Convention d'application Schengen.

2. Les autorités habilitées à autoriser ladite observation dans les régions frontalières sont :

a) dans le Royaume de Belgique :

- le magistrat national lorsque le point d'observation n'est pas localisé;
- les parquets d'Eupen, Verviers, Liège ou Tongeren lorsque le point d'observation se situe dans leur arrondissement judiciaire.

b) en République Fédérale d'Allemagne :

- pour la Rhénanie-Palatinat : le Leitende Oberstaatsanwalt de Trier;
- pour la Rhénanie-du-Nord/Westphalie : le Leitende Oberstaatsanwalt d'Aachen.

L'autorisation de procéder à une observation vaut pour l'ensemble du territoire national.

## Artikel 8

1. Overeenkomstig artikel 39 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst hebben de in artikel 3 vermelde politiediensten en hun ondergeschikte diensten in de grensgebieden, naast de nationale centrale organen, binnen hun volledig bevoegdheidsgebied en ter voorkoming en opsporing van strafbare feiten, het recht om een rechtstreeks verzoek om bijstand aan elkaar te richten en onmiddellijk uit te voeren indien het gaat om :

- identificatie van voertuigeigenaars en bestuurders;
- verzoek om informatie met betrekking tot rijbewijzen;
- opsporing van de verblijfplaats en de woonplaats;
- identificatie van abonnees van telecommunicatienetwerken voor zover het om openbare gegevens gaat;
- inwinnen van informatie door de politie op vrijwillige basis bij de betrokken personen;
- identiteitscontroles;
- voorbereiding van actieplannen, coördinatie van opsporingsmaatregelen en het overgaan tot dringende opsporingen (onafhankelijk van het SIS-signalement);
- informatie over de herkomst van voorwerpen, in het bijzonder wapens en voertuigen (verzoek om informatie met betrekking tot de verkoopshistoriek);
- sporenonderzoek;
- mededeling van gegevens uit politiedossiers of informatiesystemen.

2. De politiediensten bij wie overeenkomstig paragraaf 1 een verzoek wordt ingediend, voldoen rechtstreeks aan het verzoek. Indien de behandeling van andere verzoeken volgens nationaal recht voorbehouden is aan de gerechtelijke autoriteiten, wordt de politiedienst die het verzoek indient er onmiddellijk van op de hoogte gebracht dat zijn verzoek om bijstand door een rechtshulpverzoek bevestigd moet worden. In afwachting van deze bevestiging wordt het verzoek om bijstand uit voorzorg aan de plaatselijk bevoegde gerechtelijke instantie doorgegeven.

3. Rechtstreekse politionele bijstand is uitgesloten indien het verzoek of de uitvoering van het verzoek dwangmaatregelen vereist.

## Artikel 9

1. De grensoverschrijdende observatie is onderworpen aan de bepalingen van artikel 40 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst.

2. De overheden die bevoegd zijn voor de machtiging tot grensoverschrijdende observatie in de grensgebieden zijn :

a) in het Koninkrijk België :

- de nationaal magistrat indien de plaats van de observatie niet bekend is;
- de parketten van Eupen, Verviers, Liège of Tongeren indien de plaats van de observatie gelokaliseerd is in hun gerechtelijk arrondissement.

b) in de Bondsrepubliek Duitsland :

- voor Rijnland-Palts : de Leitender Oberstaatsanwalt van Trier;
- voor Noordrijn-Westfalen : de Leitender Oberstaatsanwalt van Aachen.

De machtiging tot het overgaan tot een observatie geldt telkens voor het hele nationale grondgebied.

3. La demande d'entraide judiciaire est directement adressée à l'autorité habilitée à autoriser l'observation ou à transmettre l'autorisation demandée. Une copie de ladite demande doit non seulement être transmise aux autorités mentionnées à l'article 40 paragraphe 1<sup>er</sup> - en corrélation avec l'article 40, paragraphe 5, de la Convention d'application Schengen, mais également :

a) dans le Royaume de Belgique :

— au point de contact opérationnel, à Eupen;

b) et en République fédérale d'Allemagne :

— au Landeskriminalamt de la Rhénanie-Palatinat, à Mainz, ou

— au Landeskriminalamt de la Rhénanie du Nord/Westphalie, à Düsseldorf,

dans la mesure où ces autorités sont concernées.

4. Dans les cas prévus à l'article 40, paragraphe 2, de la Convention d'application Schengen, les autorités mentionnées au paragraphe 3 doivent être informées du franchissement de la frontière. Les autorités des Parties contractantes mentionnées à l'article 40, paragraphe 5, de la Convention d'application Schengen doivent être informées sans délai.

5. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification des compétences des services précités.

#### Article 10

1. Toute poursuite transfrontalière est soumise aux dispositions de l'article 41 de la Convention d'application Schengen ainsi qu'aux textes de mise en œuvre et aux lignes directrices y afférents, tout en tenant compte des déclarations nationales prévues à l'article 41, paragraphe 9, de ladite Convention.

2. Les points de contact opérationnels compétents ou le poste binational mixte doivent être immédiatement informés en cas de poursuite transfrontalière. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification des compétences des services précités.

3. L'autorité compétente peut exiger la cessation d'une poursuite.

4. En cas de poursuite, l'information des organes centraux nationaux se fait conformément au droit national.

#### Article 11

1. Lors d'une observation ou d'une poursuite transfrontalière, les agents de police ou des douanes de l'Etat voisin sont soumis, en ce qui concerne la circulation, aux mêmes dispositions légales que les policiers et douaniers de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue la poursuite ou l'observation. Les Parties contractantes s'informent mutuellement du droit en vigueur.

2. Les moyens techniques nécessaires à faciliter l'observation ou la poursuite transfrontalière peuvent être utilisés pour autant que cela soit conforme au droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'observation ou la poursuite en question. Les Parties contractantes s'informent mutuellement du droit en vigueur.

3. Les Parties contractantes s'engagent à réunir dans les plus brefs délais les conditions préalables à l'utilisation des moyens aériens dont disposent les autorités policières lors des observations ou des poursuites transfrontalières ou à l'occasion d'autres interventions transfrontalières, décidées en commun par les autorités visées à l'article 3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de la réunion de ces conditions et s'efforcent d'étendre cette possibilité aux autorités douanières.

3. Het rechtshulpverzoek dient rechtstreeks te worden gericht aan de instantie die bevoegd is voor de machtiging tot grensoverschrijdende observatie of aan de instantie die bevoegd is voor het overmaken van de machtiging. Een kopie van het verzoek dient niet alleen te worden voorgelegd aan de diensten zoals bedoeld in artikel 40, paragraaf 1, in samenhang met artikel 40, paragraaf 5, van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst, maar moet eveneens worden voorgelegd :

a) in het Koninkrijk België aan :

— het operationeel invalspunt aan de grens Eupen;

b) en in de Bondsrepubliek Duitsland aan :

— het Landeskriminalamt van Rijnland-Palts in Mainz of

— het Landeskriminalamt van Noordrijn-Westfalen in Düsseldorf,

voorzover deze diensten daarbij betrokken zijn.

4. Het overschrijden van de grens dient in geval van een observatie overeenkomstig artikel 40, paragraaf 2, van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst te worden gemeld aan de in paragraaf 3 genoemde diensten. De in artikel 40, paragraaf 5, van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst genoemde diensten van de overeenkomstsluitende Partijen dienen onverwijld op de hoogte te worden gebracht.

5. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte in geval de bevoegdheden van deze diensten veranderen.

#### Artikel 10

1. De grensoverschrijdende achtervolging is onderworpen aan de bepalingen van artikel 41 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst en aan de bijbehorende uitvoeringsregelingen en richtlijnen die zijn omschreven in de verklaringen die iedere overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 41, paragraaf 9, van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst moet afleggen.

2. In geval van grensoverschrijdende achtervolging moeten onmiddellijk verwittigd worden : het bevoegde operationeel invalspunt aan de grens of het gemengd commissariaat. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte telkens de bevoegdheden van deze diensten veranderen.

3. De bevoegde diensten kunnen het stopzetten van een achtervolging vorderen.

4. In geval van achtervolging worden de nationale centrale organen op de hoogte gebracht met inachtneming van de nationale voorschriften.

#### Artikel 11

1. Bij de uitvoering van een grensoverschrijdende observatie of achtervolging zijn de politie- en douaneambtenaren van de aangrenzende staat onderworpen aan dezelfde verkeersvoorschriften als de politie- en douaneambtenaren van de overeenkomstsluitende Partij bij wie de observatie of achtervolging voortgezet wordt. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van het geldende recht.

2. Technische hulpmiddelen noodzakelijk ter ondersteuning van de grensoverschrijdende observatie of achtervolging mogen ingeschakeld worden voor zover dit in overeenstemming is met de rechtsvoorschriften van de overeenkomstsluitende Partij bij wie de observatie of achtervolging voortgezet wordt. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van het geldende recht.

3. Ingeval van grensoverschrijdende observatie of achtervolging of bij elke andere grensoverschrijdende interventie ten gevolge van een overeenkomst tussen de in de artikel 3 genoemde diensten, verbinden de overeenkomstsluitende Partijen zich ertoe zo snel mogelijk aan alle noodzakelijke voorwaarden te voldoen zodat ook luchtvaartuigen van politie kunnen worden ingezet. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van de vereniging van de voorwaarden en spannen zich in zodat deze mogelijkheid ook geboden wordt aan de douaneadministraties.

## Article 12

En ce qui concerne la réparation des dommages causés sur le territoire national d'une Partie contractante par les agents de l'autre Partie contractante agissant dans le cadre des missions prévues aux articles 8 et 9 du présent Accord, l'article 43 de la Convention d'application Schengen est d'application.

## Article 13

Si le réseau des voies de communication l'impose, les agents de police et des douanes peuvent circuler sur le territoire national de l'Etat voisin jusqu'à ce qu'ils aient la possibilité de faire demi-tour ou jusqu'à la prochaine gare leur permettant de rejoindre leur propre territoire.

## Article 14

1. Les services compétents s'efforcent d'améliorer les communications transfrontalières. A cet effet, ils s'échangent, dans un premier temps, des appareils d'émission et de réception, et ce dans le respect des dispositions juridiques en matière de télécommunications.

2. Les services compétents s'échangent des listes reprenant le nom des responsables policiers, les postes de police ainsi que leurs coordonnées. Ces listes sont régulièrement mises à jour.

## Article 15

1. Les services compétents s'informent mutuellement des projets en matière de formation générale et de perfectionnement et permettent à chacun d'y participer. Les responsables se rencontrent régulièrement afin d'échanger leurs expériences. Des projets de formation générale et de perfectionnement sont par ailleurs conçus et réalisés conjointement. Ceci doit garantir le traitement en profondeur de problèmes survenant au niveau transfrontalier.

2. Les services compétents peuvent se livrer à des exercices transfrontaliers communs. Des représentants de l'Etat voisin peuvent également être invités à assister aux exercices et missions spéciales en tant qu'observateurs.

3. Les services compétents peuvent s'échanger leurs agents afin que ceux-ci s'informent des structures et compétences policières propres à l'Etat voisin.

## Article 16

1. Les agents de police peuvent, en cas de franchissement de la frontière pour raisons de service, porter leur uniforme ainsi que leur arme de service et autres moyens de contrainte autorisés par le droit de l'Etat d'origine. A cet égard, les autorisations exigées en Allemagne conformément à la Loi sur le contrôle des armes de guerre sont considérées comme accordées en vertu de l'article 27 de ladite loi.

2. Les services compétents s'échangent des informations sur les armes de service et autres moyens de contrainte autorisés dans leur pays respectif ainsi que sur le droit d'en faire usage.

3. L'emploi des armes de service n'est autorisé qu'en cas de légitime défense.

## Artikel 12

Voor de vergoeding van schade die door ambtenaren van een overeenkomstsluitende Partij in het kader van ambtsverrichtingen overeenkomstig artikel 8 en 9 van deze overeenkomst wordt veroorzaakt op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, geldt artikel 43 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst.

## Artikel 13

Indien om redenen die verband houden met het wegennet het noodzakelijk is, mogen politie- en douaneambtenaren zich op het grondgebied van de aangrenzende staat begeven tot aan de dichtstbijzijnde mogelijkheid om te keren of tot aan het dichtstbijzijnde station, om vanaf daar naar hun eigen grondgebied terug te keren.

## Artikel 14

1. De bevoegde diensten streven naar een verbetering van de grensoverschrijdende communicatie. Met dit doel wisselen zij in een eerste fase met inachtneming van de geldende telecommunicatievoorwaarden zend- en ontvangstapparatuur uit.

2. De bevoegde diensten wisselen lijsten uit betreffende de verantwoordelijke politieambtenaren, de politieposten, alsook hun coördinatoren. De lijsten worden regelmatig bijgewerkt.

## Artikel 15

1. De bevoegde diensten informeren elkaar over projecten met betrekking tot de algemene en aanvullende opleiding, en geven elkaar de mogelijkheid om deel te nemen. De opleidingsverantwoordelijken ontmoeten elkaar regelmatig om hun ervaringen uit te wisselen. Bovendien worden de projecten van algemene en aanvullende opleiding samen tot stand gebracht. In deze context moeten de grensoverschrijdende problemen grondig behandeld worden.

2. De bevoegde diensten kunnen gemeenschappelijke grensoverschrijdende oefeningen uitvoeren. Er kunnen vertegenwoordigers van de aangrenzende staat als waarnemers uitgenodigd worden voor de oefeningen en de bijzondere opdrachten.

3. De bevoegde diensten kunnen ambtenaren uitwisselen om zich aldaar te informeren over de structuren en de politionele bevoegdheden van de aangrenzende staat.

## Artikel 16

1. De politieambtenaren mogen in geval van grensoverschrijding om dienstredenen hun uniform en dienstwapens dragen, en andere dwangmiddelen bij zich hebben die zijn toegestaan door het recht van hun nationale staat. In dit opzicht worden de in Duitsland overeenkomstig de wet op oorlogswapens vereiste vergunningen als verleend beschouwd uit hoofde van § 27 van bovengenoemde wet.

2. De bevoegde diensten informeren elkaar over de dienstwapens en over de andere dwangmiddelen die zijn toegestaan, alsmede over het recht om ze te gebruiken.

3. Het gebruik van de dienstwapens is slechts toegestaan in geval van wettige verdediging.

## Article 17

1. Les services compétents s'échangent des informations en ce qui concerne les équipements et les innovations techniques.

2. Les services compétents s'informent des décisions prises quant à l'acquisition de tel ou tel type d'équipement. Ils recherchent la compatibilité là où celle-ci s'avère indispensable en cas d'utilisation commune.

3. Du matériel d'intervention et de conduite des opérations ainsi que du personnel d'encadrement peuvent être échangés pour autant que cela soit utile à la mission policière. Les agents détachés assument des fonctions de liaison auprès du service de l'Etat voisin sans pour autant disposer d'aucune souveraineté.

4. En cas de perte ou de détérioration du matériel prêté en matière d'intervention et de conduite des opérations, l'emprunteur dédommage le propriétaire.

**PARTIE III. — Modalités d'application et dispositions finales**

## Article 18

Un groupe de travail commun, composé de représentants des Parties contractantes, procède une fois par an - ou en cas de besoin - à un échange d'expériences quant à l'application de l'Accord et à l'évolution de la criminalité transfrontalière; ledit groupe rédige un rapport annuel qui sera présenté aux services compétents de part et d'autre.

## Article 19

Les services compétents peuvent, sur la base et dans le cadre du présent Accord, prendre d'autres arrangements ayant pour objet la transposition, au niveau administratif, de la coopération policière, les modifications organisationnelles y afférentes ou la promotion de celle-ci (développement, approfondissement, amélioration).

## Article 20

Chaque Partie peut refuser, en totalité ou en partie, sa coopération ou la soumettre à certaines conditions lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une opération d'assistance est susceptible de restreindre son droit national ou de nuire à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou autres intérêts essentiels de l'Etat.

## Article 21

1. Le présent Accord entre en vigueur deux mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont fait savoir que les conditions nationales nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. La date de la réception de la dernière notification est déterminante.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par chacune des Parties contractantes, et ce par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de la réception par l'autre Partie contractante de la notification correspondante.

Fait à Bruxelles, le 27 mars 2000, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A. DUQUENNE

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

E. HOFSTETER

## Artikel 17

1. De bevoegde diensten wisselen informatie uit inzake uitrusting en technische nieuwigheden.

2. De bevoegde diensten informeren elkaar over de beslissingen die werden genomen met betrekking tot de aankoop van uitrustingsystemen. Ze streven naar compatibiliteit, voorzover dit met het oog op een eventueel gemeenschappelijk gebruik noodzakelijk blijkt.

3. Voor zover dit nuttig is voor de politionele opdracht kunnen interventiemiddelen, middelen voor het bestuur van operaties en ondersteunend personeel worden uitgewisseld. De uitgewisselde ambtenaren voeren bij de dienst in de aangrenzende staat verbindingsfuncties uit; zij beschikken over geen enkel soeverein gezag.

4. In geval van verlies of beschadiging van het geleende interventiemateriaal moet de lener de eigenaar schadeloosstellen.

**DEEL III. — Uitvoerings- en Slotbepalingen**

## Artikel 18

Een gemeenschappelijke werkgroep samengesteld uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende Partijen wisselt één keer per jaar of indien nodig ervaringen uit over de toepassing van de overeenkomst en de ontwikkeling van de grensoverschrijdende criminaliteit in de Belgisch/Duitse grensgebieden en stelt een jaarverslag op dat telkens wordt voorgelegd aan de bevoegde instanties.

## Artikel 19

De bevoegde organen mogen op basis en in het kader van de onderhavige overeenkomst verdere afspraken maken die de omzetting op het bestuurlijk vlak van politionele samenwerking, de organisatorische veranderingen ten gevolge van die samenwerking of de bevordering van de politionele samenwerking (ontwikkeling, intensifiëring, verbetering) tot doel hebben.

## Artikel 20

Elke overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de ondersteuning volledig of gedeeltelijk te weigeren of de ondersteuning te onderwerpen aan bepaalde voorwaarden indien zij van mening is dat het verzoek tot bijstand of de bijstand zelf de soevereiniteit, de openbare veiligheid en orde of andere wezenlijke belangen van de staat in het gedrang kan brengen of het nationaal recht kan beknotten.

## Artikel 21

1. Deze overeenkomst treedt in werking twee maanden nadat de overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben meegedeeld dat de nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding vervuld zijn. De datum van ontvangst van de laatste mededeling is daarbij doorslaggevend.

2. Deze overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Het kan via diplomatieke weg schriftelijk door de verschillende Partijen worden ontbonden. De ontbinding treedt in werking zes maanden nadat de andere overeenkomstsluitende Partij ervan kennis heeft genomen.

Gedaan te Brussel, op 27 maart 2000, in tweevoud, elk in het Nederlands, het Frans en het Duits, waarbij de drie teksten even authentiek zijn.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

A. DUQUENNE

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

E. HOFSTETER